UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeş-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traducere Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT2204 – Tehnologia informaţiei şi a comunicaţiilor 4**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					16
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	4x12=48
3.8 Total ore pe semestru	6x12=72
3.9 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul) -

5. Condiții (acolo unde este cazul) - laborator de informatică

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C). C3. Familiarity with and use of techniques, methods, and tools specific to localizing and subtitling, according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages) C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator.
Competențe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina abordează teme legate de conceptele de bază, tehnicile și tehnologiile folosite în activitatea de documentare și procesare a diferitelor tipuri de informații și urmărește familiarizarea cu instrumentele informatice/tehnologiile utile în activitatea de traducere.
7.2 Obiectivele specifice	Familiarizarea cu conceptele de globalizare, internaționalizare, localizare; înțelegerea contextului de utilizare/aplicare; abilitatea de a utiliza aplicațiile specializate în localizare.

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

8. Conţinuturi

8.1 şi 8.2 Curs şi curs practic	Metode de predare	Observaţii
Conceptele de globalizare şi internaţionalizare. Aspecte. Strategii. Produse. Procesul de localizare. Localizare și traducere. Analizarea unor produse localizate. Aspecte privind localizarea. Adaptări lingvistice, tehnice, terminologice. Codificări. Proiect de localizare. Management de proiect (etape, planificare, bugetare, costuri).	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, activitate în grup sau individual.	8h
Localizarea documentaţiei, aplicaţiilor informatice, site-urilor web. Separarea conţinutului adaptabil. Strategii şi programe utilizate (limbaje de marcare, gettext, poedit etc.).		12h
Instrumente de localizare (din pachetul SDL Trados și altele): principii, tehnici folosite. Exemplificări practice.		4h

Bibliografie

1. *Translation, Localization, Globalization, Internationalization Tools*, http://www.i18nguy.com/TranslationTools.html
2. *Translate's Localization Guide*, https://media.readthedocs.org/pdf/localization-guide/latest/localization-guide.pdf
3. Guide to Localisation management, https://www.issco.unige.ch/en/research/projects/ecolore/localisation/Components/White%20Papers /Guide%20to%20Localisation %20Management.pdf
4. World Wide Localisation (Web Consortium), http://www.w3.org/2003/Talks/0324WWL
5. Microsoft - Localizing Your Application, https://msdn.microsoft.com/en-us/library/aa140876(v=office.10).aspx

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţ şi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass-media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 și 10.5 Curs şi curs practic	Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor de lucru în cadrul unor proiecte; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activitățile practice.	Lucrare tip proiect individual	70% - examenul final 30% - activitate pe parcurs
10.6 Standard minim de performanţă			
Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp.			

Data completării 08.04.2022	Semnătura titularului de curs Lect. dr. Manuela Mihăescu	Semnătura titularului de curs practic Lect. dr. Manuela Mihăescu
Data avizării în departament 11.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii